

Перевод в сфере уголовного права (на материале русского и китайского языков)

Научный руководитель – Бунятова Фарида Джамаловна

Балакина Вероника Вячеславовна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: nikysia.93@mail.ru

Для качественного выполнения юридического перевода, в том числе и перевода в сфере права, необходимо знать социально-культурные, политические и исторические особенности Китая.

Необходимо отметить, что уголовно-правовая система КНР формировалась на протяжении нескольких тысячелетий, так как Китай — одна из древнейших цивилизаций нашей планеты. В истории древнего Китая можно обнаружить информацию о многочисленных философских школах, принадлежащих к авторитетным духовным учениям. Из этих учений конфуцианство и легизм оказали наиболее сильное влияние на формирование китайской правовой системы.

Характерной чертой уголовного законодательства КНР на начальных этапах развития было копирование терминологии советского законодательства. В связи с чем в уголовном кодексе КНР появились заимствования с русского языка.

В китайском языке чаще всего заимствование иностранной лексики проходит двумя способами - звуковыми заимствованиями (фонетическое заимствование) и калькированием (семантическое заимствование). В первом случае заимствуется звуковая оболочка, во втором словообразовательная структура, т.е. признак понятия, положенный в основу его названия. [п2]

Фонетическое заимствование создает определенные трудности для заимствования иноязычной лексики из-за особенности фонетики китайского языка и иероглифического характера письма. Обозначенный тем или иным иероглифом слог для китайца является не только фонетической единицей, но и несет смысл. Использование иероглифов для записи фонетических заимствований ведет к потере ясной внутренней формы термина, возникшего в иноязычной среде.

Для того чтобы текст закона был максимально понятен населению составители УК КНР заимствовали слова семантическим способом.

Необходимо отметить, что в УК КНР часто используются длинные предложения, которые не только осложняют работу переводчика, но и создают трудность для восприятия смысла текста.

Анализируя перевод статей УК КНР на русский язык, можно заметить, что используются трансформации: перестановка отдельных частей в предложении, добавления, опущения.

Перестановка отдельных частей в предложении при переводе на русский язык необходима для того, чтобы структурно и логически выстроить предложение по аналогии с уголовным кодексом УК РФ. Статья уголовного кодекса РФ состоит из двух частей: диспозиция и санкция. Диспозиция - это определение конкретного деяния, которое составляет уголовное правонарушение. А санкция - это мера ответственности за правонарушение, предусмотренное в диспозиции. [п3]

Введение добавлений обусловливается тем, что сжатое китайское предложение требует в русском языке более развернутого выражения мысли.

Опущения необходимы для того, чтобы избежать повторов, которые характерны для китайского языка.

Без соответствующих правовых знаний трудно правильно перевести юридический текст. Некоторые слова по-разному переводятся в различных контекстах на русский язык. Одно и то же слово в китайском языке может иметь несколько вариантов перевода. Например, обвиняемый употребляется в уголовных делах, ответчик - гражданских, подсудимый - в разбирательстве. Кроме того, некоторые переводчики часто путают понятия в китайском языке. Такие понятия как «тюрьма» и «следственный изолятор». Тюрьма - пенитенциарное (исправительное) учреждение, место, где люди содержатся в заключении и, как правило, лишены целого ряда личных свобод. Следственный изолятор (СИЗО) - пенитенциарное учреждение (место содержания под стражей), обеспечивающее изоляцию следующих категорий подозреваемых, обвиняемых, подсудимых и осуждённых: - подследственных - находящихся под следствием и ожидающих суда; - подсудимых - находящихся под судом; - осуждённых - ожидающих конвоирования или следующих транзитом, как правило, в учреждения исполняющие наказания в виде лишения свободы: исправительные колонии, воспитательные колонии, колонии-поселения; - задержанных, ожидающих экстрадиции. [n1]

Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при переводе права КНР, трудность в нахождении эквивалентного с языковой и правовой точек зрения термина. Понятие, выраженное юридическим термином, находится под влиянием правовой системы, правового строя, сознания и культуры социума, языка, истории и экономического положения. Итак, только соединяя языковые навыки со знаниями правовой науки, переводчик может создать качественный перевод.

Источники и литература

- 1) Ахметшин Х.М. Современное уголовное законодательство КНР: уголовный кодекс КНР / Х.М. Ахметшин, Н.Х. Ахметшин, А.А. Петухов. – М.: Издательский дом, 2000.
- 2) Кленин И.Д. Иноязычные заимствования в современном китайском языке // Мир китайского языка. № 2- М., 1998.
- 3) Рарога. А. И. Уголовное право России. Части Общая и Особенная, 2008. С. 19.
- 4) Перевод уголовного кодекса КНР: <http://www.asia-business.ru/law/law1/criminalcode/code/>
- 5) Уголовный кодекс КНР: <http://www.npc.gov.cn>.